

КАТАЛИН МОКАНЬ (Будапешт)

НАБЛЮДЕНИЯ НАД ВЕНГЕРСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ЖИВОТНОВОДСТВА. IV

В настоящей статье анализируются слова, связанные с названиями пород домашних животных.

algavaji (Выш), *algovaji* (Тяч), *olgovaji* (Окр), *algoji* (Дел), *algaver* (Быч, КобП), *àlgàver* (Рах), *alga* (Сол), *olga* (Яс) 'корова альгауской породы'.

«В вюртенбергском и баварском Альгау (Allgäu, Algäu, Allgau, Algau — М. К.), где преобладают естественные и частично альпийские луга и пастбища, был выведен тип бурого скота» (Хэммонд, Иоганссон, Харинч 1965 : 256—257). Эта порода, получившая в венгерской специальной литературе название *allgäui marha* 'альгауский скот', в Венгрию завезена в 70-х годах XIX века (*Révai nygu lexikona* I 434), а в Закарпатье — в 1879 году (Недава 1953 : 8).

Венгерские видоизменения *algavaji*, *algovaji*, *olgovaji* и *algoji* появились в результате различной диалектной реализации прилагательного *al(l)gäui*. Вариант *alga* мог возникнуть из *algavaji* или *algaver* путем усечения. Видоизменение *olga* образовалось из *alga*, вероятно, под действием народной этимологии (ср. личное имя *Olga*). Лексема *algaver* ~ *àlgàver* заимствована из нем. диал. **algauer* (< *algauer Kuh* 'альгауская корова'), о чем свидетельствует суффикс *-er* (Fleischer 1971 : 131).

Отметим, что слова, выступающие в данном микрополе, не отмечены в существующих венгерских диалектологических и этимологических словарях. Не приводятся они и в толковых словарях венгерского языка.

riska ~ *ruzsi* (Выш), *riska* ~ *ruzsánka* (Тяч), *ruzsàna* (Окр), *riska* ~ *ruzsàna* (Сол), *roska* (Быч), *riska* (КобП, Дел, Рах, Яс) 1) 'удойная, небольшого роста, с короткими рогами, выносливая корова рыжеватой масти', 2) 'клички коров данной породы'.

Лексема *riska* очень широко распространена в венгерских диалектах, о чем свидетельствуют многочисленные данные лингвистических и этнографических источников (например: MTSz II 296—297; Herman 422—423, 467; SzamSz II 273; SzegSz II 367; SzlavSz III 33; KSz 219; Györffy, MsgNépr II 112; ÉrtSz V 1041 со ссылкой на народное происхождение; картотека UMTSz). По мнению венгерских этимологов, *riska* 'коричневой, коричневатой масти корова' заимствовано из словацкого *ryška* 'ryška tehén' (= 'рыжая корова') (TESz III 422).

Лексема *roska*, кроме Быч, выступает и в венгерских диалектах Трансильвании в значении 'рыжий, рыжеватый (о животных)' и заимствована из румынского языка (MŃyJRomKölcс 339; MSzRET 66, 272).

Слова *ruzsàna* и *ruzsánka* в венгерской лингвистической литературе до сих пор не отмечены. Они заимствованы из украинских диалектов — *ружана*, *ружанка* то же (Тячево-Лази: собственная запись).

Лексема *ruzsi* чаще всего употребляется как кличка коровы данной породы. Она засвидетельствована в отдельных венгерских говорах Трансильвании; ср., например, *Ruzsi* — кличка коровы (Herman 467). К. Е. Майтинская отмечает, что суффикс *-i* в основном образует ласкательные имена от мужских и женских личных имен, присоединяясь обычно к их усеченной основе (1959 : 50). Аналогично появилась и кличка *Ruzsi* от *Ruzsa* 'Роза'; ср. *Rúzsa* — кличка коровы (Ада, комитат Бач: Herman 467).

hucul ló ~ *hucul lú* ~ *hegyi ló* ~ *hegyi lú* (Выш, Тяч), *hucu ló* (Окр, Быч, КобП), *hegyi ló* (Сол), *hegyi ló* ~ *hegyi lo* (Дел), *hegyi ló* ~ *havasi ló* (Рах, Яс) 'невысокого роста, выносливая лошадь'.

Польский ученый Л. Цивиньски пишет, что на Буковине и в Карпатах известны местные лошади небольшого роста, которые называются гуцульскими. Эта порода была известна и ценилась уже в XVI в. (Cuwinski 1959 : 23). Венг. *hucul ló* ~ *hucul lú* ~ *hucu ló* является полукалькой укр. *гуцульский кінь* ~ *гуцульский кунь* 'невысокого роста, выносливая лошадь'; ср. также укр. диал. *гуццлок*, *-лка* ~ *гуццляк*, *-ка* 'маленькая гуцульская лошадь' (Гринченко I 344). Отметим, что гуцулами называют украинскую этническую группу, которая проживает в бывшей восточной Галиции и Буковине (Фасмер I 479).

Словосочетания *hegyi ló* ~ *hegyi lú* и т. д. (досл. 'горная лошадь'; ср. *hegy* 'гора' > *hegyi* 'горный, гористый') и *havasi ló* (досл. 'высокогорная лошадь'; ср. *hó* 'снег' > *havas* 'снежный; снежная вершина', *havasok* 'снежные вершины') возникли в венгерском языке. В отечественной лингвистической литературе засвидетельствовано только название *högyi ló* 'низкого роста, горная лошадь' (SzegSz I 589, слов. ст. *hegy*).

korcs (Выш, Тяч, Сол, Быч), *koptyil* ~ редко *korcs* (Окр), *kevert* (КобП), *keresztzet* (Дел, Рах, Яс) 'гибридная свинья, выведенная, как правило, путем скрещивания двух пород — мангалицы и йоркшира'. «*A korcs se nem nagyán korac, se nem nagyán szőüres. Ez a legjobb disznó, mer lehet telelni*» 'Гибридная (свинья) и не очень голая (досл. лысая), и не очень обросшая. Эта самая лучшая свинья, потому что ее можно откармливать зимой' (Выш).

В данном микрополе основное внимание следует уделить слову *koptyil*. В Окр оно записано нами в своем основном значении 'внебрачный ребенок'. В тождественном значении употребляется *koptyil* и в венгерских говорах Выш, Тяч, Сол и Дел. Отметим, что в Окр *koptyil* выступает также определением к существительному *hagyma* 'лук', т. е. *koptyilhagyma* 'две сросшиеся луковицы'. Лексема *koptyil* заимствована из румынского языка в основном значении 'внебрачный ребенок'; ср. рум. диал. *коп'ул* 'внебрачный ребенок; внебрачный сын', *коп'илэ* 'внебрачная дочь' (Белая Церковь, Средне-Водяное, Раховского района; Солотвино, Тячевского района; Зикань 1966 : 215). В видоизменениях *koptyil*, *koptyil* лексема известна и в венгерских говорах северной Трансильвании (MNyJRomKölcс 217; MSzRET 55 и 143). Изменения значения 'внебрачный ребенок' → 'гибридная свинья' и 'сросшиеся две луковицы' произошли, по всей вероятности, в венгерском говоре Окр.

Неопределенная по происхождению (TESz II 571) лексема *korcs* встречается и в иных венгерских говорах; ср., например, *korcs* (редко) 1) 'свинья породы Йоркшир' (Шаланки, Виноградовский район: NyAtl II 352), 2) 'плохой' (Патохаза, комитет Сатмар: MTsz I 1176), 3) 'кутила' (Кишкунхалаш, комитет Пешт-Пилиш-Шолт-Кишкун: там же),

4) 'выродившийся, чахлый, хилый' (SzegSz I 811). Она приведена и в ÉrtSz (IV 328) в значениях: 1) 'животное, реже растение, происходящее от скрещивания разных пород', 2) 'распутный, развратный', 3) 'внебрачный, незаконнорожденный' (с указанием на архаичность), 4) 'выродок' и 5) 'урод'.

Адъективированное причастие *keresztzet* (лит. *keresztzett*) — это дальнейшее образование от глагола *keresztet* 'скрещивать, гибридизировать'; в этом значении впервые засвидетельствовано во второй половине XIX века (Szily 1908 : 499). Глагол *keresztet* (= славянское по происхождению *kereszt* 'крест' и глагольный суффикс *-z* — TESz II 457—458), кроме литературного языка (ÉrtSz III 865), встречается и в отдельных говорах; например, в SzegSz (I 727): *keresztet* 'скрещивать с целью размножения два вида растений, две породы животных' (6-е значение, помеченное как новое). *Kesztzet* — отвлечение из словосочетания *keresztzet malac* (~ *diszno*) 'гибридный поросенок (~ свинья)', вошло в данные говоры из литературного языка.

Адъективированное причастие *kevert* — это дальнейшее образование от неизвестного по происхождению глагола *kever* 'мешать, смешивать' (TESz II 477); в значении 'гибридный' не отмечено ни в литературном языке (ÉrtSz III 922), ни в иных диалектах.

gágagóuliba (Выш), *gágogóuliba* (Тяч), *gàgonya* (Окр), *gàgèliba* ~ *gàgaliba* (Быч), *gàgaliba* (Дел, Рах), *gàgaliba* ~ *gàga* (Яс), — (Сол, КобП) 'китайская порода гусей'.

Словосложение *gágagóuliba* (~ *gágogóuliba*) состоит из адъективированного причастия *gágogóu* ~ *gágagóu* и существительного *liba* 'гусь'. Первые компоненты словосложений, т. е. *gágagóu*, *gágogóu*, *gàga* и *gàgè*, этимологически связаны со звукоподражательным по происхождению (TESz I 1012) глаголом *gágog* (~ *gágag*) 'гоготать'. Конечные *-a*, *-è* в видоизменениях *gàga* и *gàgè* — или уменьшительные суффиксы, или суффиксы причастия (ср. *gebe* 'кляча', *gége* 'горло': TESz I 1040, 1041; MMNyR I 386).

Лексема *gàgonya* заимствована из укр. диал. *гагуня* то же (Тячево-Лазы).

kendermagos ~ *iromba* (Тяч), *kendermagas* ~ *kendermagos* (Выш), *kendermagos* (в остальных говорах) 'серая в горошину курица, плимуторок'. Порода курицы, у которой «... общий фон пера серовато-белый, но каждое перо покрыто правильными поперечными серебристыми и серо-черными полосками равной ширины» (Савельев 1953 : 44), в большинстве венгерских диалектов называется *kendermagos* ~ (реже) *kendőrmagos* ~ (реже) *kendőrmagos* и т. д. (MTSz I 1093; SzamSz I 472; OrmSz 290; SzegSz I 715; Nyatl 365; SzékNyfSz 243—244). Это наименование представляет собой суффиксальное образование от словосложения *kendermag* 'конопляное семя, зерно'. Следовательно, *kendermagos* (*csirke, tyúk, kakas*) досл. '(серый, -ая, -ое) в конопляное семя (цыпленок, курица, петух)'.

Менее распространенным, диалектным словом (ÉrtSz III 539, 2-е значение) является заимствованная из древнесловацкого языка (TESz II 234) лексема *iromba* (~ *iramba* ~ *iromba* ~ *irombá*) 'плимуторок'. По мнению венгерского слависта И. Книежа (SzlJsz I 224), *iromba* попало в южные и восточные венгерские говоры с севера.

Итак, среди слов, связанных с названиями пород домашних животных, имеются по происхождению украинские (*ruzsàna, ruzsánka, gàgonya, hucul* [lòu]), немецкие (*algavaji, algoji, àlgàver*), словацкие (*riska,*

iromba), румынские (*roska, koptyl*) и неизвестные (*korcs, kevert*). К словосочетаниям и словосложениям, которые возникли в венгерских говорах, относятся *hegyi ló*, *havasi ló*, *gágogóuliba*, *gágáliba* и *kendermagos*.

Сокращения

Названия населенных пунктов: **Быч** — Великий Бычков, **Выш** — Вышково, **Дел** — Делово, **Кобп** — Кобылецкая Поляна, **Окр** — Округла, **Рах** — Рахов, **Сол** — Солотвино, **Тяч** — Тячево, **Яс** — Ясиня.
Гринченко — Б. Д. Гринченко, Словарь украинского языка I—IV, Киев 1907—1909; **Фасмер** — М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка I—IV, Москва 1964—1973; **ÉrtSz** — A magyar nyelv értelmező szótára I—VII, Budapest 1959—1962; **Györfly, MsgNépr** — I. Györfly, A magyarság néprajza I—II, Budapest 1933—1937; **Herman** — O. Herman, A magyar pásztorok nyelvkinése, Budapest 1914; **KSz** — I. L. Markó, Kiskanizsai szótár, Budapest 1981; **MMNyR** — A mai magyar nyelv rendszere I—II, Budapest 1961—1962; **MNyjRomKölcs** — Gy. Márton, J. Péntek, I. Vöő, A magyar nyelvjárások román kölcsönzavai, Bukarest 1977; **MSzRET** — F. Bakos, A magyar szókészlet román elemeinek története, Budapest 1982, **MTsz** — J. Szinnyi, Magyar Tájszótár I—II, Budapest 1893—1901; **NyAtl** — A Magyar Nyelvjárások Atlasza I—VI, Budapest 1969—1977; **OrmSz** — Ormánysági szótár. Kiss G. hagyatékából szerkesztette Keresztes K., Budapest 1952; **SzamSz** — B. Csúry, Szamosháti szótár I—II, Budapest 1935—1936; **SzegSz** — S. Bálint, Szegedi szótár I—II, Budapest 1957; **SzékNyfSz** — M. Gálffy, Gy. Márton, Székely Nyelvöldrajzi Szótár, Budapest 1987; **SzlavSz** — O. Penavin, Szlavóniai (kórógyi) szótár I—III, Budapest 1971—1978; **SzlJsz** — I. Knieszsa, A magyar nyelv szláv jövevényszavai 1/1—2, Budapest 1955; **ÜMTsz** — Új Magyar Tájszótár I, Budapest 1979.

ЛИТЕРАТУРА

- Зикань И. В. 1966, Румынские заимствования в говоре венгерского языка Тячевского района Закарпатской области. — СФУ II, 213—216.
 Майтинская К. Е. 1959, Венгерский язык II, Москва.
 Недава В. 1953, Бурый карпатский скот, Ужгород.
 Савельев И. К. 1953, Породы кур, Москва.
 Хэммонд Дж., Иоганссон И., Харинч Ф. 1965, Руководство по разведению животных III. Породы, кн. I, Москва.
 Cywinski, L. 1959, Hodowla konia huculkiego. — Przegląd Hodowlany I, Warszawa.
 Fleischer, W. 1971, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig.
 Révai nagy lexikona I, Budapest 1911.
 Szily, K. 1908, A magyar nyelvújítás szótára II, Budapest.

KATALIN MOKANY (Budapest)

BEOBSACHTUNGEN ZUR UNGARISCHEN MUNDARTLICHEN VIEHZUCHTTERMINOLOGIE IV.

Der Artikel behandelt Wörter, die mit den Rassenbezeichnungen der Haustiere in Verbindung stehen.

Die untersuchten Benennungen sind verschiedenartig, wobei ein Teil der Wörter aus anderen Sprachen entlehnt ist, z. B. *ruzsána, ruzsánka, gágonya, hucul (lóu)* (aus dem Ukrainischen); *algavaji, algoji, àlgàver* (aus dem Deutschen); *riska, iromba* (aus dem Slowakischen); *roska, koptyl* (aus dem Rumänischen) und *korcs, kevert* (unbekannte Herkunft).

In den ungarischen Mundarten entstandene Wortfügungen und Komposita sind *hegyi lóu, havasi ló, gágogóuliba, gágáliba* und *kendermagos*.